

## Percepción en competitividades lingüísticas en idioma inglés, caso deportados de Estados Unidos

Wilfredo Marroquín / Guillermo Cortez  
Facultad de Ciencias Sociales, Departamento de Idiomas, UTEC

### Resumen

El estudio tiene como objetivo general evaluar la percepción de competitividades lingüísticas en el idioma inglés de deportados sin antecedentes penales de los Estados Unidos, en trece cabeceras departamentales, durante el mes de noviembre de 2008. Este se fundamenta en seis niveles de aprendizaje del Marco Común Europeo para las Lenguas, y está siendo adoptado por las instituciones educativas a escala mundial para evaluar el desarrollo de los aprendices de cualquier idioma; en este caso, el idioma inglés. El estudio evaluativo es de carácter deductivo hipotético. El tipo de estudio es de asociación, y se hace uso de técnicas multivariantes. La percepción de las competitividades lingüísticas en el idioma inglés es "bastante representativo" con un coeficiente de variabilidad del 18,81%. Los resultados son favorables.

### Palabras claves:

Competitividades lingüísticas, comprensión auditiva y lectura, expresión e interacción oral y escrita.

### Introducción

La naturaleza del estudio se fundamenta en el marco de referencia europeo. Este proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etc., y describe lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de comunicarse, así como los conocimientos y destrezas por desarrollar para

poder actuar de manera eficaz. El marco de referencia define, así mismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida. A partir de lo anterior, se plantea la pregunta siguiente: ¿Cuál es la percepción de las competitividades lingüísticas en el idioma inglés de los deportados sin antecedentes penales de los Estados Unidos, en trece

cabeceras departamentales, durante el mes de noviembre de 2008?

### Método

La muestra es accidental: 47 sujetos de 13 cabeceras departamentales. Los considerados para el estudio lingüístico fueron aquellos deportados, sin antecedentes penales, durante el mes de noviembre de 2008. El instrumento para la

recolección de los datos fue de tipo Likert. La muestra se distribuye así: 35/47 pertenecen al sexo masculino y 11/47 al sexo femenino. Las edades son: 15/47 se encuentran entre las edades de 17 a 25 años de edad; 17/47, entre 26 y 34; 10/47, entre 35 y 43; 3/47, entre 44 y 52; 1/47, entre 53 y 61; 1/47, mayor de 62. En lo que respecta al estado civil, 24/47 son solteros (as), 15/47 son casados(as); 6/47 son divorciados(as), y 2/47 viudos(as). Los deportados son originarios de los departamentos siguientes: Ahuachapán, Cabañas, Chalatenango, Cuscatlán, La Unión, San Vicente y Usulután, con un deportado de cada departamento; La Libertad, con seis, La Paz, con dos; Santa Ana, con ocho; San Miguel, con dos; San Salvador, con dieciocho; y Sonsonate, con cuatro. En el área urbana viven 37/47, y en áreas rurales 10/47. Residieron en Los Estados Unidos por menos de cinco

años 18/47; entre seis y diez años, 8/47; entre 11 y 15 años, 5/47; entre 16 y 20 años, 8/47; entre 21 y 25 años, 3/47; entre 26 y 30 años, 3/47; y más de 31 años, 2/47. Deportados que estudiaron en los Estados Unidos, 35/47; y que no lo hicieron, 12/47. Los niveles educativos estudiados son: 22/47, bachillerato; 14/47, el universitario; y 11/47, no estudiaron. Finalizaron sus estudios, 16/47; no los finalizaron, 18/47; y no estudió, 13/47. Los sujetos participaron en el estudio de una manera voluntaria.

Al participante voluntario se le solicitó valorar su nivel de aprendizaje anterior a la administración del instrumento por medio de una escala que contenía una serie de proposiciones de competencias lingüísticas de la vida cotidiana en el idioma inglés. Estos fueron así: 1/47 se ubicó en el nivel A1; 5/47, A2; 3/47, B1; 9/47, B2; 13/47, C1; y, 16/47, C2. Después de conocer el nivel de

“El marco de referencia define, así mismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida. A partir de lo anterior, se plantea la pregunta siguiente: ¿Cuál es la percepción de las competitividades lingüísticas en el idioma inglés de los deportados sin antecedentes penales de los Estados Unidos.”





competencia, se le administró el instrumento correspondiente. Los datos obtenidos fueron procesados con el programa computacional SPSS 12, haciendo uso de las técnicas estadísticas de análisis por "correspondencia múltiple para establecer relaciones y análisis de cluster para establecer jerarquías"<sup>1</sup>. Finalmente, los resultados se describieron, interpretaron, explicaron y se elaboraron las conclusiones.

## Análisis y discusión de los resultados

En el nivel de aprendizaje A1 la primera jerarquía está formada por las competencias siguientes: Reconozco palabras, cuando se habla despacio y con claridad. Reconozco expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mí mismo, cuando se habla despacio y con claridad. Reconozco expresiones muy básicas que se usan habitualmente, relativas a mi familia cuando se habla despacio y con claridad. Comprendo nombres conocidos. Utilizo frases

sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco. Utilizo expresiones sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco. Soy capaz de rellenar formularios con datos personales, por ejemplo, mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel. Comprendo frases muy sencillas, por ejemplo, las que hay en letreros, carteles y catálogos. La segunda está formada por las competencias siguientes: Puedo participar en una conversación de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.

El nivel de aprendizaje A2: la primera jerarquía está formada por las competencias siguientes: Soy capaz de leer textos muy breves. Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y otras personas. La segunda está formada

por las competencias siguientes: Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre asuntos cotidianos. Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi trabajo actual o el último que tuve. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo, agradeciendo algo a alguien. La tercera está formada por la competencia siguiente:

“ Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos y comprendo casi todas las noticias de la televisión. ”

<sup>1</sup> Hair, Jr., Joseph F y otros. Análisis Multivariante. Madrid. PEARSON Prentice Hall. 1999. Págs. 578 y 491.

Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal. La cuarta está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves. La quinta está formada por la competencia siguiente: Se encontrar información específica y predecible en escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios. La sexta está formada por la competencia siguiente: Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal. La séptima está formada por las competencias siguientes: Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos mi origen educativo y Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal. La octava está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.

El nivel de aprendizaje B1: la primera jerarquía está formada por las competencias siguientes: Se enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, mis sueños, esperanzas y ambiciones y Se desenvolverme en casi todas las situaciones que se me presentan cuando viajo donde se habla esa lengua. La segunda está formada por las competencias siguientes: Puedo explicar y justificar brevemente mis opiniones y proyectos y Comprendo la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara. La tercera está formada por la competencia siguiente: Comprendo

textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionado con el trabajo y la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales. La cuarta está formada por las competencias siguientes: Comprendo las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y se tratan asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etc. Puedo participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria. Puedo escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones y Puedo escribir cartas personales que describen impresiones.

El nivel de aprendizaje B2: la primera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con mis intereses. La segunda está formada por la competencia siguiente: Se explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas

y los inconvenientes de varias opciones. La tercera está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de leer informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. La cuarta está formada por las competencias siguientes: Soy capaz de leer artículos relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprendo casi todos los programas sobre temas actuales. Puedo participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos y Comprendo casi todas las noticias de la televisión. La quinta está formada por las competencias siguientes: Comprendo discursos y conferencias extensos, e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido y Comprendo la prosa literaria contemporánea. La sexta está formada por la competencia siguiente: Presento descripciones claras y detalladas





de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. La séptima está formada por la competencia siguiente: Se escribir cartas que destacan la importancia que le doy a determinados hechos.

**“ Los resultados son favorables. Los grupos adquieren competencias lingüísticas en jerarquías y en diferentes tiempos. Algunas habilidades se encuentran con puntajes desfavorables. ”**

La octava está formada por la competencia siguiente: Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar. La novena está formada por la competencia siguiente: Puedo escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto.

El nivel de aprendizaje C1: la primera jerarquía está formada por las competencias siguientes: Soy capaz de expresarme en textos claros y bien estructurados exponiendo puntos de vista con cierta extensión. Me expreso con fluidez y espontaneidad sin tener que buscar de forma muy evidente las expresiones adecuadas. Comprendo discursos extensos, incluso cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están solo implícitas

y no se señalan explícitamente. La segunda está formada por las competencias siguientes: Presento descripciones claras y detalladas sobre temas complejos que incluyen otros temas, desarrollando ideas concretas y terminando con una conclusión apropiada. Utilizo el lenguaje con flexibilidad y eficacia para fines sociales y profesionales. Formulo ideas y opiniones con precisión y relaciono mis intervenciones hábilmente con las de otros hablantes y Puedo escribir sobre temas complejos en cartas, redacciones o informes, resaltando lo que considero que son aspectos importantes. La tercera está formada por la competencia siguiente: Comprendo sin mucho esfuerzo películas. La cuarta está formada por la competencia siguiente: Comprendo sin mucho esfuerzo

los programas de televisión y las películas.

Nivel de aprendizaje C2: la primera jerarquía está formada por la competencia siguiente: Presento descripciones o argumentos de forma clara y fluida y con un estilo que es adecuado al contexto, y con una estructura lógica y eficaz que ayuda al oyente a fijarse en las ideas importantes y a recordarlas. La segunda está formada por la competencia siguiente: Tomo parte sin esfuerzo en cualquier conversación o debate y conozco bien modismos, frases hechas y expresiones coloquiales. La tercera está formada por la competencia siguiente: Escribo resúmenes y reseñas de obras profesionales o literarias. La cuarta está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de escribir textos claros y fluidos en un estilo apropiado. La quinta está formada por la competencia siguiente: No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento. La sexta está formada por la competencia siguiente: Soy capaz de leer con facilidad prácticamente

todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos abstractos estructural o lingüísticamente complejos como, por ejemplo, manuales, artículos especializados y obras literarias.

## Conclusiones

La percepción de competitividades lingüísticas en idioma inglés de deportados sin antecedentes penales de Estados Unidos en trece cabeceras departamentales, es bastante representativa con un coeficiente de variabilidad del 18,81%. Los resultados son favorables. Los grupos adquieren competencias lingüísticas en jerarquías y en diferentes tiempos. Algunas habilidades se encuentran con puntajes desfavorables.

En el nivel A1, los resultados muestran ser favorables para el sujeto evaluado. Las habilidades mejor evaluadas se enmarcan en la interacción y expresión oral.

En el nivel A2, los resultados son favorables para las cuatro habilidades evaluadas del lenguaje: comprensión auditiva y de lectura, interacción y expresión oral; y expresión escrita.

En el nivel B1, los resultados son favorables para las cuatro habilidades

evaluadas del lenguaje: comprensión auditiva y de lectura, interacción y expresión oral; y expresión escrita. El grupo ha adquirido las competencias lingüísticas en expresión e interacción oral; expresión oral y comprensión auditiva; comprensión de lectura; comprensión auditiva, interacción oral, expresión oral y expresión escrita. El grupo se enmarca en el nivel de referencia umbral.

En el nivel B2, los resultados son favorables. El grupo ha adquirido las competencias lingüísticas en expresión escrita, expresión oral, comprensión de lectura. El grupo se enmarca en el nivel de referencia avanzado.

En el nivel C1, los resultados son favorables. Estos alcanzan niveles superiores al puntaje promedio de la mayoría de los componentes. Los evaluados se desempeñan mejor en la escritura y conversación y, finalmente, en la comprensión. El grupo se enmarca en el nivel de referencia dominio operativo eficaz.

En el nivel C2, los resultados son favorables. Los evaluados se desempeñan mejor en la conversación, escritura y, finalmente, en la comprensión. El grupo se enmarca en el nivel de referencia maestría.

## BIBLIOGRAFÍA

- Bonilla, Gildaberto (1998). *Estadística: Elementos de Estadística Descriptiva y Probabilidad*. San Salvador. UCA Editores. 558 págs.
- Council of Europe. (2004) *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge. Cambridge University Press. 2004. 260 págs.
- Dirección General de Migración y Extranjería (2008) San Salvador, El Salvador.
- Hair, Jr., Joseph F y otros (1999) *Análisis Multivariante*. Madrid. PEARSON Prentice Hall. 799 págs.